

2008

INFORMATIVO DA PREFEITURA

7

KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

長浜・北びわ湖大花火大会

Nagahama – Kita Biwako Daihanabi Taikai (Festival de fogos de artifícios) **Dia 5 de agosto (3ª-feira) à partir das 19:30hs no porto de Nagahama**

No dia de realização do festival, colabore com os seguintes itens:

- *O lixo deverá ser levado para casa sem falta.
- *Como há congestionamento nos arredores do local de realização, evite de comparecer com carro próprio.
- *Não entre de modo algum nos locais com a placa de entrada proibida:立入禁止区域.
- *Entre 19hs e 22hs não poderá utilizar barcos (O uso durante a noite é muito perigoso).
- *Para que seja possível administrar o festival com segurança, obedeça as indicações dos policiais, seguranças e staff do festival.

Maiores informações (em japonês):

Kankou Shinkou-ka Tel.:65-6521



日伯交流100周年祭年記念事業 Evento em comemoração ao Ano do Centenário da Imigração

Exibição do documentário Permanência - "Kono kuni ni todomatte" e mesa-redonda

Data: 10 de agosto (domingo) Das 13:30hs ~ 17:00hs

Local: Hikiyama Hakubutsukan Denshou Stadio

Teor:

-Exibição do documentário [Permanência – Kono kuni ni todomatte]

Direção: Hélio Ishii, brasileiro-nissei residente em São Paulo
-Mesa-redonda com Coordenadoras de Relações Internacionais (CIR), Juliana e Rosalina, contratadas pela prefeitura para atuar em prol do intercâmbio cultural em Nagahama).

-Apresentação de Koto pelas crianças do grupo Nagahama Doremi Poppukoon
-Confraternização

Entrada: Grátis para os associados do Nagahama Kokusai Kouryuu Kyoukai e ¥500 para não associados
Porém há taxa de ¥1.500 para todos que forem participar da confraternização.

Inscrição: Limite de 50 pessoas (por ordem de inscrição)
As inscrições podem ser realizadas por telefone ou fax (abaixo).

Maiores informações:

Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyoukai
Nagahama-shi Kamiteru-cho 519
TEL/FAX: 0749-63-4400

平成20年度滋賀県総合防災訓練が湖北地域（2市6町）で開催

Este ano, o treinamento geral contra calamidades será realizada na região do Kohoku (região norte do Biwako – 2 cidades e 6 municípios)

Data: 7 de setembro de 2008 (domingo) das 8:30hs ~ 12:00hs

Local: Kamiteru Undou Kouen

Teor: -Treinamento com extintor, carro simulador de terremoto, simulação com fumaça, etc...

-Será instalada uma tenda voltada aos moradores estrangeiros, com folhetos informativos, painéis e exibição de DVD.

-Preparação de comidas em caso de catástrofes

*Neste dia, qualquer pessoa poderá assistir ou participar do treinamento. Esperamos a participação de todos.

Pedido: No dia, os carros de treinamento estarão circulando nos arredores do local de realização. Para assistir ao treinamento, solicitamos por favor que não compareça de carro. E também, devido a previsão de congestionamento, solicitamos por favor que evite transitar pelos arredores.

ほけんだより

GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

乳幼児健診・相談

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

O horário de inscrição para os exames é entre 13:10hs ~ 14hs

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	março/2008	29 de julho	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	abril/2008	26 de agosto	
10 meses	outubro/2007	21 de agosto	
1 ano e 8 meses	1º de dezembro ~ 15 de dezembro/2006	19 de agosto	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário do Sukoyaka-techou, escova de dente e copo da criança.
	16 de dezembro ~ 31 de dezembro/2006	20 de agosto	
2 anos e 8 meses	1º de dezembro ~ 15 de dezembro/2005	11 de agosto	<Somente para o exame de 3 anos e 8 meses>
	16 de dezembro ~ 31 de dezembro/2005	12 de agosto	
3 anos e 8 meses	1º de dezembro ~ 15 de dezembro/2004	5 de agosto	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	16 de dezembro ~ 31 de dezembro/2004	6 de agosto	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 28 de agosto 25 de setembro

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

<Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

Realizadas no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	30 de julho 29 de agosto

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

A partir de abril, houve alterações na vacinação de alunos do Shougakkou, Chuugakkou e Koukou.

個別予防接種

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas pelos pais)

<O que trazer> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (caderneta do seguro de saúde), questionário para vacinação (à disposição na instituição médica).

Nome da vacina	Alvo - intervalo – quantidade de doses
Tríplice Difteria Coqueluche Tétano	1ª etapa (doses iniciais, reforço): Crianças com mais de 3 meses e menos de 90 meses (antes de cumprir 7 anos e seis meses de idade). Vacina combinada de difteria, coqueluche e tétano. Doses iniciais: 3 doses com intervalo de 20 a 56 dias entre as doses (Obedeça o intervalo entre as doses). Reforço: 1 dose quando completar 1 ano depois de ter tomado a terceira das doses iniciais.
Dupla Difteria Tétano	2ª etapa: Crianças com mais de 11 anos e menos de 13 anos (Fazer o possível para tomar a vacina durante a 6ª série do shougakkou) 1 dose da vacina dupla de difteria e tétano. (Aqueles que não tomaram as 3 doses iniciais da vacina triplice devem orientar-se na instituição médica sobre o modo de vacinação.)
Sarampo Rubéola	1ª etapa: Crianças com mais de 12 meses e menos de 24 meses (menos de 2 anos). 2ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/2002~1/4/2003. 3ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1995~1/4/1996. 4ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1990~1/4/1991. Será aplicada uma dose da vacina mista em cada etapa.

Confira as instituições que realizam as vacinações e os pormenores no calendário de vacinação do ano fiscal de 2008.

「特定健康診査・特定健康
指導」がはじまりました。

Em abril teve início o Exame Médico Específico/Tokutei Kenkou Shinsa e a Orientação de saúde específica/Tokutei Hoken Shidou

Em abril, teve início o [Exame médico específico – Orientação de saúde específica], realizada pela seguradora do seguro de saúde*. Novo tipo de exame e orientação para descobrir pessoas com tendência a Síndrome Metabólica (Naizou Shibou Shoukougun) que influencia bastante na ocorrência de doenças decorrentes dos hábitos da vida moderna, prevenir e melhorar estas doenças.

Para isso, o local de exame para pessoas entre 40 ~ 74 anos de idade será alterado. Para maiores informações sobre os locais de exame, informe-se com a seguradora do seu seguro de saúde (aquele que emite seu cartão de saúde – Hoken-sho).

*Seguradoras do seguro de saúde são o Kokumin Kenkou Hoken, Kenkou Hoken Kumiai de empresas, Seifu Kanshu Hoken, Kyousai Kumiai, etc... (Confira no seu Cartão do Seguro de Saúde – Hoken-sho)

長浜市民プールオープン

Abertura da piscina municipal de Nagahama

Período de funcionamento: de 18 de julho à 31 de agosto

*A piscina de 50m não poderá ser utilizada entre 24 ~ 26 de julho e entre 1 ~ 3 de agosto, devido a realização da Competição da Região Kinki de Pólo Aquático e Mini Competição Nacional de Pólo Aquático.

Horário de funcionamento: das 10:00 hs às 17:00 hs

(Há intervalo de 10 minutos para descanso a cada 50 minutos).

	Ingresso
Crianças menores de 3 anos	Gratuito
menores que estudantes do chuugakkou	¥200
Adultos	¥400
Acompanhantes	Gratuito

* O portador de deficiência que apresentar a caderneta de deficiente no guichê, terá desconto de 50%.

Informações: Shimin Puuru Tel.: 64-0380 (em japonês)

きかんしゃトーマスとあそぼう!

Nagahama Tetsudou Square

Vamos brincar com o Thomas!

Período: 19 de julho a 31 de agosto de 2008.

Local: Nagahama Tetsudou Square (Kitafuna-cho)

Horário de Funcionamento: 9:30hs ~ 17hs

Ingresso: Adultos ¥300

Estudantes do shougakkou/chuugakkou ¥100

Maiores informações: Kankou Shinkou-ka Tel.: 65-6521

あっぱれ祭り2008

Appare Matsuri 2008

(Festival de Yosakoi)

Data: 26 de julho (sábado) *em caso de chuva, dia 27

Horário: 9:30hs ~ 21:30hs

Local: Azai Bunka Spoutsu Kouen

Informações: no Azai Shoukoukai 74-0194

(somente em japonês)

道路交通法が一部改正
6月1日から施行

Parte das leis de trânsito foram revisadas e estão em vigor desde 1º de junho Novas regras de trânsito para bicicletas

[Trânsito de bicicletas na calçada]

O trânsito de bicicletas na calçada é permitido nos seguintes casos:

- Quando houver a placa (ao lado) indicando a permissão para o tráfego na calçada.
- Quando a pessoa que estiver conduzindo a bicicleta tiver menos de 13 anos ou 70 anos ou mais.
- Nos casos estritamente necessários: como tráfego intenso, havendo o perigo de colisão, etc...



Como transitar de bicicleta na calçada

1. Transitar devagar no lado mais próximo da rua.
2. Deve parar se for atrapalhar o trânsito dos pedestres (Preferência para pedestres).

[Significado do semáforo]

-Nos cruzamentos onde não houver faixa para travessia de bicicletas, poderá atravessar na faixa de pedestres.

-Ao atravessar na faixa de pedestres, deverá obedecer o semáforo de pedestres.

Significado do semáforo de pedestres para as bicicletas comuns

Sinal verde – Permitido seguir adiante ou virar à esquerda.

Sinal verde piscando ou sinal vermelho – Proibido iniciar a travessia.

[Uso obrigatório de capacetes para crianças até 13 anos]

O responsável por crianças menores que 13 anos, devem fazer com que elas usem capacetes quando forem andar de bicicletas.

Andar de bicicleta, quer dizer...

1. Quando as crianças conduzem a bicicleta.
2. Quando o responsável colocar a criança na cadeira instalada na bicicleta.



8月納付カレンダー

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE AGOSTO

3ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde).

3ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e assistência aos idosos).

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 1º de setembro de 2008.

市営住宅の募集 **INSCRIÇÃO PARA MORADIAS DA PREFEITURA**

Estaremos recrutando inquilinos para as moradias da prefeitura.

1. Período de inscrição: a partir do dia 11 (2ª-feira) até o dia 22 de agosto (6ª-feira)

Das 8:30hs às 17:15hs (exceto aos sábados e domingos)

*O formulário estará a disposição a partir do dia 6 de agosto (4ª-feira) no Kenchiku-ka da prefeitura de Nagahama ou nas sucursais.

2. Local de inscrição: Shi Kenchiku-ka (Seção de Construção - 2º andar da prefeitura)

3. Condições necessárias para a inscrição (Pessoas que preenchem todos os requisitos):

1) Pessoas que residem ou trabalhem em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com os pagamentos dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenko Hokenryo

2) O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos, não sejam membros da máfia (bouryokudan in).

3) Pessoas que já morem com a família ou que tenham alguém da família que irá morar junto (não é possível realizar a inscrição para morar sozinho).

4) A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥200.000

*Para as seguintes pessoas o limite de renda mensal é de ¥268.000:

-Quando o solicitante tiver nascido antes de 1º de abril de 1956 ou após o dia 22 de agosto de 1990.

-Quando o solicitante possuir deficiência física (1º ~ 4º grau); deficiência psicológica (1º ~ 2º grau); ou, deficiência mental (equivalente ao 1º ~ 2º grau da deficiência psicológica).

-Família com crianças em idade pré-escolar (nascidos após 2 de abril de 2002).

5) Pessoas que atualmente se encontram em dificuldades com relação à moradia.

4. Modo de seleção

A Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura determinará o futuro inquilino após a avaliação dos inscritos que estiverem de acordo com todas as condições necessárias para a inscrição.

5. Época de entrada nos apartamentos

Programado para final de outubro de 2008.

6. Outros

1. Por regra, não será aceita inscrição por procurador.

2. Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de

2 fiadores (não necessários na hora da inscrição).

*Os fiadores devem morar em Nagahama e ter renda igual ou superior ao do inquilino.

3. O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.

Dia de visita às moradias.

Poderá conhecer o interior das

Moradias conforme abaixo:

Datas e horários:

17 de agosto (dom) das 10hs ~ 12hs

18 de agosto (2ªf) das 14hs ~ 16hs

Nome do Danchi – Complexo Habitacional (local)	Ano da construção	Estrutura (andar)	Planta	Área m ²	(*)Aluguel mensal/¥	Inscrição sozinho
Chikusa Nishi Danchi Dai 1-1 gou (Chikusa-cho)	1977	2 andares (sobrado)	3DK	55.4	12.000 ~ 30.500	×
Chikusa Nishi Danchi Dai 2-4 gou (Chikusa-cho)	1977	2 andares (sobrado)	3DK	55.4	12.000 ~ 30.500	×

(*)O valor mensal do aluguel será determinado de acordo com o rendimento dos inquilinos.

Maiores informações: SHI KENCHIKU-KA, JUUTAKU GAKARI Tel.: 65-6533

納付書をまとめて送付します。

Aviso àqueles que efetuaram o pagamento da 1ª Parcela do Imposto de Bens Fixos ou Imposto Municipal e Provincial com carnê. (Não destinado àqueles que efetuam o pagamento através de transfêrencia bancária ou em parcela única)

Os carnês das 2ª, 3ª e 4ª parcelas serão enviados todos juntos.

Preste atenção nos seguintes itens:

1. Separe os carnês, e pague por ordem a partir da 2ª parcela, nas instituições financeiras, correio ou lojas de conveniência.

2. Como os carnês da 3ª e 4ª parcela serão enviados juntos, não se esqueça de efetuar o pagamento de cada parcela até o prazo de vencimento.

3. As parcelas podem ser pagas em qualquer momento, até a data limite.

*Preste atenção, pois, se caso pagar por engano a 3ª e 4ª parcela, antes da 2ª, será enviado a 2ª via do carnê referente a esta parcela (com taxa de nova cobrança de ¥100 ienes).

	Prazo de pagamento		
	2ª parcela	3ª parcela	4ª parcela
Imposto de Bens Fixos	31 de julho	31 de outubro	5 de janeiro
Imposto Municipal	30 de setembro	1º de dezembro	2 de fevereiro

Informações:

Zeimu-ka (Seção de Imposto)

TEL: 0749-65-6523